

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Разнообразие, информативность и эмотивность текстов туристического дискурса, а также особенности их перевода представляют большой интерес для исследования, поскольку туризм является одной из наиболее динамично развивающихся экономических отраслей современного общества. Туристические тексты сочетают в себе признаки научно-популярного и публицистического стилей. Используемая в этих текстах лексика включает в себя общеупотребительные слова и выражения, а также термины из сфер архитектуры, истории, географии и политики. При переводе туристических текстов переводчику необходимо ориентироваться на потенциального туриста, учитывая его менталитет, национальность, предполагаемые интересы и потребности. Необходимо также обеспечить верную передачу двух видов информации: когнитивной – предполагающей точный перевод сведений о быте, традициях, нравах, а также всех названий и реалий, и оперативной, которая стимулировала бы читателя приобрести ту или иную туристическую услугу. В этой связи туристические тексты должны привлекать внимание туриста, что достигается, в частности, путем использования переводческой стратегии устранения культурно чуждой информации и формы при сохранении эмотивности и экспрессивности текста. В ходе исследования было установлено, что для этого чаще всего применяются следующие переводческие трансформации.

1. Приемы **лексического добавления и контекстуальной замены**: *El Transcantábrico es una invitación a descubrir la naturaleza, la cultura y también la buena mesa. – Транскантабрийский поезд – это возможность приблизиться к природе, культуре и хорошей еде.* 2. **Грамматическая замена**: *Desde las alturas podrás contemplar unas hermosas vistas de la Hoz del río Hiéscar. – С высоты открывается прелестный вид на русло реки Уэкар.*

3. **Смысловое развитие:** *Esta villa fortificada se caracteriza por sus empinadas cuevas.* – Этот укрепленный город построен на крутых склонах. 4. Прием **перестановки:** *Allí podrás admirar la belleza de las aguas de la isla, transparentes y turquesas, que se debe a la presencia de esta planta.* – Здесь вы сможете полюбоваться красотой прозрачных прибрежных вод острова, обязанных своим бирюзовым цветом этому растению. 5. **Описательный перевод:** *En Mérida no puedes dejar de probar sus buñuelos.* – В Мериде обязательно нужно попробовать жаренные во фритюре шарики из теста – буньюэло. 6. Прием **опущения:** *En casi todas las regiones encontrarás “casas de reposo” con actividades relacionadas con esta práctica.* – Почти в каждом из регионов можно найти «дома отдыха», связанные с этой практикой.

Главной целью использования переводческих трансформаций в работе с туристическими текстами является решение такой прагматической задачи, как побуждение читателя воспользоваться тем или иным турпродуктом или отправиться в путешествие по соответствующему направлению.